

萬 有 文 庫

第二集七百種

王 雲 五 主 編

馬來羣島科學考察記

(一)

窩 雷 斯 著

呂 金 錄 譯

商務印書館發行

譯者例言

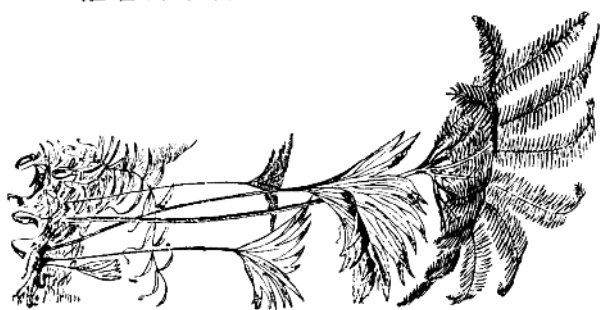
一、此書依照原文，逐句逐譯，祇求信達，不尙雅飭。

一、此書動植物名稱，除根據本館出版動植物大辭典外，並參照百科名彙或自行創製，其餘逕列原文。

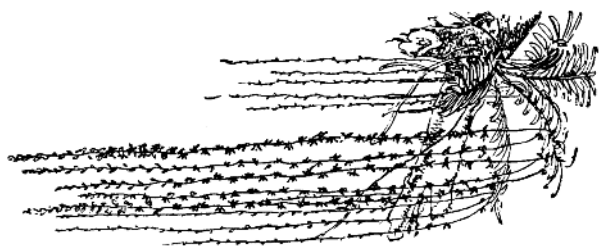
一、採用百科名彙所定或自行創製之動植物名稱，均用「」符號標明，並在其下附註原文；逕列原文之名稱，則用（）符號，以期醒目。

一、原書附錄二種，分別論列馬來人之頭骨及語文，並附馬來字彙表，茲取其字彙表附列於書尾。

一、此書原著者既係英國十九世紀自然科學名家，且此書又爲其一生最有名之著作，故於書首特附著者傳略一篇，以供參閱。



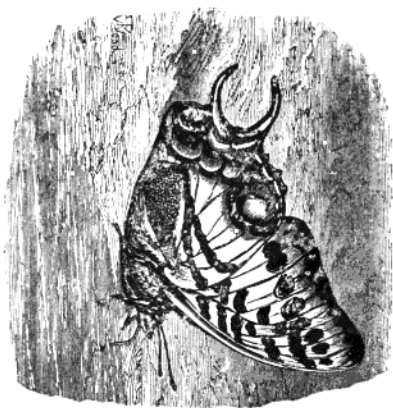
阿斐畢上稀奇的羊齒(參看頁四四)



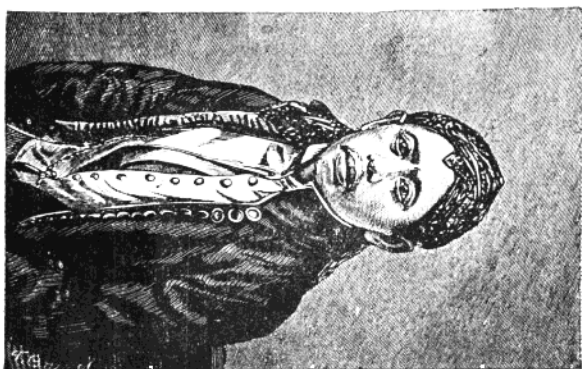
羅伊蘭(參看頁：〇九)



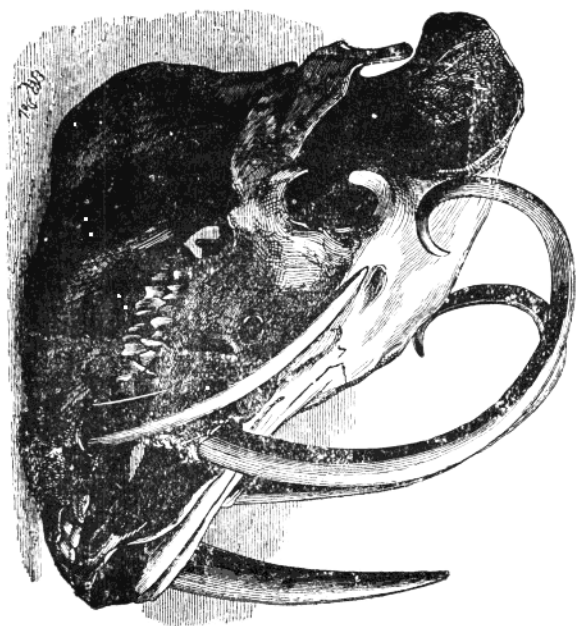
雌猩猩 (由照片描出) (參看頁 56)



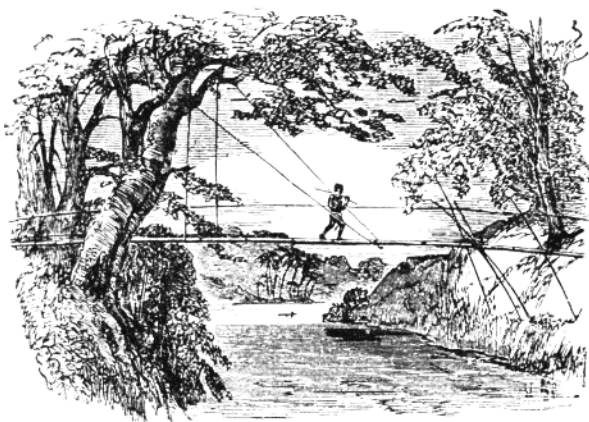
叉尾蝶 (參看頁 151)



爪哇頭目像 (參看頁 144-5)



鹿豚的頭骨 (參看頁 372-3)



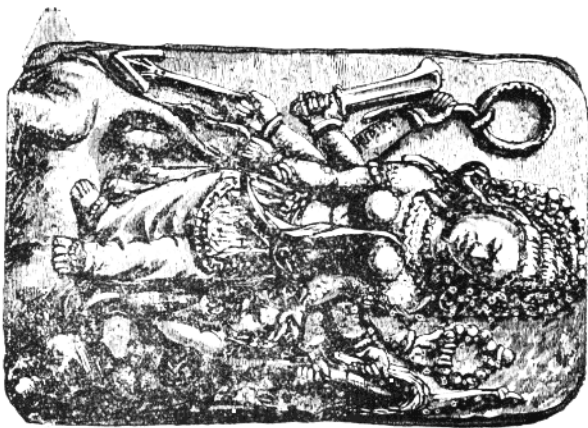
帶阿克人過竹橋(參看頁105)



飛蛙(參看頁52-3)

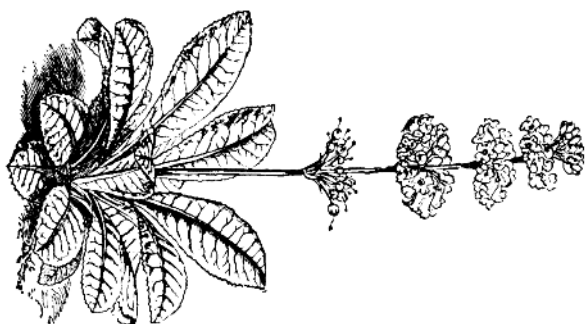


帶阿克少年像(參看頁八九)



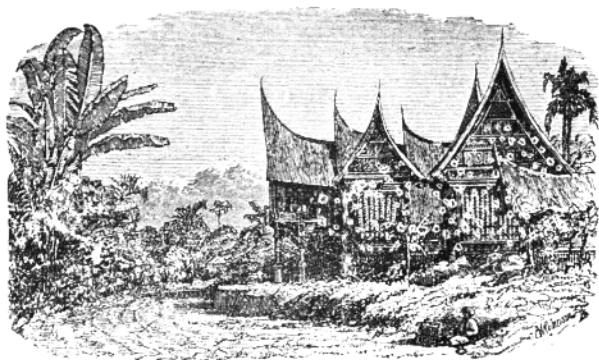
凸雕的古石像(參看頁一三五六)

皇家欖草(參看頁一五五—六)

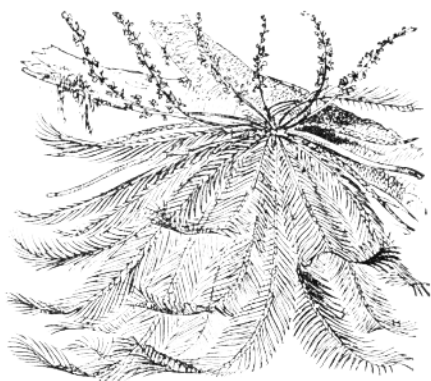


糖欖櫚(洗椰子)(參看頁三—二)



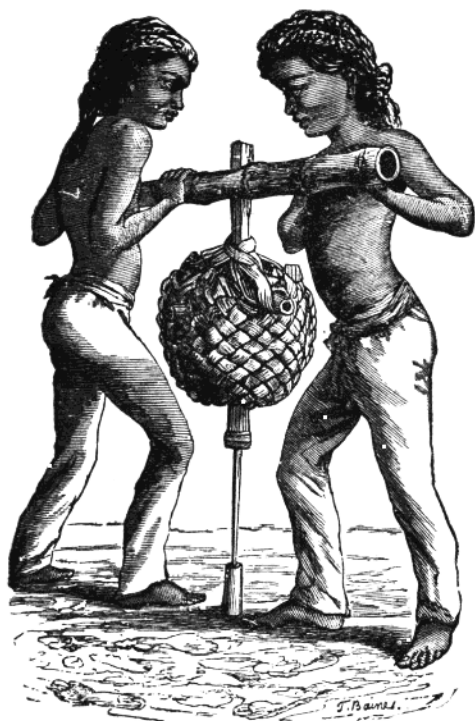


蘇門答臘某村頭目的住宅和穀房(參看頁167)

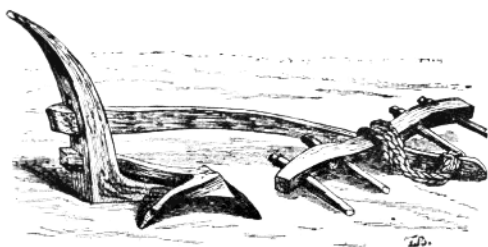


鳳凰蘭屬——着生的巨蘭(參看頁183)

with a pre-existing closer, allied species.”他用這個定律



穿鑿鎗管(參看頁 228 9)



木 犁 (參看頁 305)

自獨立的事實，的確是一個適當的原則。他說，他自己在這篇論文發表以後的三年，『種變怎樣發生的問題，簡直無時不在心中。』後於一八五八年二月，他在德拿特困於間歇瘧而蒙被偃臥時，偶然想到馬爾薩斯的人口論，並且據他所說，『最適者存的觀念忽然活現於腦際。』他在病中把這個原理想透澈了，即在當夜起草，並在以後二夜寫成全文，儘先郵寄達爾文。達爾文在英格蘭收到他的論文以後，立刻認出他的理論正和自己的相合；那時他只是一個年輕無名的熱帶博物學者，達爾文並不認識他。這篇論文的題目是物種由簡變繁的傾向（“On the Tendency of Varieties to depart indefinitely from the Original Type”），把『生存競爭』的各方面一一明白揭出，最後得到這個結論：『惟有最健全的纔能延長牠的生存；……最孱弱的必歸滅亡。』（“Those that prolong their existence can only be the most perfect in health and vigour；……the weakest and least perfectly organized must always succumb.”）他又明白地指出拉馬克學說（Lamarck's theory）和天擇學說的異點，但是當時有些著名的博物學家竟不能了解這種異點，倒是可怪。

一八七一年，他在薩拉瓦克和德拿特兩地所著的兩篇論文和別些論文合成一書出版，叫做天擇學說獻言（Contributions to the Theory of Natural Selection）。除了達爾文的物種原始以外，大約再沒有第二本書能夠闡發天擇的學說達到這樣明白確當的程度，並且文體的簡潔流暢則又勝過物種原始的浩瀚繁衍。不過窩雷斯在這本書以及後來所著的各書中，對於某幾點卻和達爾文的主張不同。所以他在全書結束的兩篇論文內說人類和別些動物不同，不是全由天擇而來，實有其他種種力量含在其中。後來他對於達爾文的『性擇』學說，也表示不滿。他對這兩點和達爾文不同的意見發表在達爾文主義（Darwinism）一書（一八八九年出版），說理明白，最有價值。

他的熱帶自然界及其他論文（Tropical Nature and other Essays）一書出現於一八七八年，後在再版時和一八七一年的論文合在一處。他的一本最偉大的著作叫做動物的地理分佈（Geographical Distribution of Animals），出版於一八七六年。還有一本一八八〇年出版的島嶼生物（Island Life）則可認為前一本著作的有價值的補充。

窩雷斯的其他著作，一八八一年出版的有神蹟與近世精神論 (Miracles and Modern Spiritualism) 一八八二年有土地國有論 (Land Nationalization) 一八八五年有四十五年的註冊統計 (Forty-five Years of Registration Statistics) 一八九九年有十九世紀的奇觀 (The Wonderful Century) 一九〇〇年有科學與社會的研究 (Studies, Scientific and Social) 一九〇三年有人類在宇宙中的地位 (Man's Place in the Universe) 一九〇五年有自傳 (Autobiography) 一九一〇年有世界與生物 (World and Life) 直至最後一九一二年又有社會環境與道德進步 (Social Environment and Moral Progress)。他秉有勇敢真摯的創造性，他的活動力映射於各方面，對於一個不受歡迎的問題不但不肯畏避，反而顯然可以激起他的興趣。他的別些見解的價值姑且不論，他的天擇學說和達爾文的學說並垂不朽則已無疑了。

窩雷斯於一八六六年和植物學家威廉密騰先生 (Mr. William Mitton) 的長女結婚。後於一八七一年在厄色克斯 (Essex) 格雷士 (Grays) 的灰坑中建屋而居，過四年後，搬往多輕 (Dorking) 居住二年，再往克壘頓 (Croydon) 住三年。一八八〇年又在哥達爾明 (Godalming) 建

這六年的延擱使我能夠撰成一本我所期望的有趣有益的書籍，把自己研究採集品所達到的主要結果羅列出來。因為我所述的各地，遊歷過的或著述過的人還是不多，而且各地社會上同地理上的狀況又不致有迅速的變動，所以我期望讀者雖然不能在六年前披閱本書，而且延到現在不免把本書放在腦後，但是他們現在的所得大概足以補償所失而有餘。

我必須在此稍述本書的計劃。

我往各島的旅行按着節季同輸運工具來排列。有若干島我相間的往遊二三次，甚且有時作同樣的航行至於四次。所以編年式的排列法不免使讀者模糊不清。一則他們決計記不清書中所說的是什麼地點；再則我在書中所時常提及的羣島（groups of islands）也不容易使他們通曉，因為這些羣島是按照各島上動物同居民的特點而劃分的。因此我現在採用一種地理學的，動物的，兼人種學的排列法，由一島敘到他島，用我所認為最自然的貫串形式，而同時我違犯自己往遊各島的順序又小到可能的限度。

我將馬來羣島分爲下列五組：

I. 印度馬來羣島：包含馬來半島，新嘉坡，婆羅洲，爪哇，同蘇門答臘。

II. 的摩爾羣島 (The Timor Group)：包含的摩爾，佛羅勒斯，松巴，龍，琅波克諸島，同若干更小的島。

III. 西里伯島 (Celebes)：並包含薩拉羣島 (Sula Islands) 同頓島 (Bouton)。

IV. 摩鹿加羣島 (The Moluccan Group)：包含布魯 (Buru)，西蘭，巴光，濟盧，盧同，摩底 (Moty)，以及更小的島德拿特，替圖阿 (Tidore)，馬姜 (Makian)，開奧 (Kaióa)，安波，衣拿，班達，哥蘭 (Goram)，同馬他貝羅 (Matabello)。

V. 巴比亞羣島 (The Papuan Group)：包含新基尼大島，同阿盧羣島，密索爾 (Mysol)，薩爾雅底 (Salwaty)，威濟島 (Waigiu)，及其他若干島。克厄羣島 (Ké Islands) 雖然在動物學上同地理學上應該屬於摩鹿加羣島，而爲人種學上的關係，也在本組一并敘述。

所有敘述每一組的各章後面都有一章論述那地方的自然界；因此本書可以分爲五部分，每

一部分敘述馬來羣島自然區分的一組。

第一章⁽¹⁾是導言，論述全地域的地文地理；最後一章⁽²⁾論述本羣島同四周各地的人種。在本書開端既然有這一段解釋，書中又附有地圖可以參考，我可以擔保讀者始終明瞭書中所述的地點及遊歷者進行的方向。

我明知本書篇幅太少，不足以闡發我所涉論的各項問題。書中所涉述的僅是一個大概，但是處處都極力求牠正確。一切敘述的同描寫的部分差不多都在當地撰成，除文字上的潤飾以外，很少別種更改的地方。論述自然界的各章，以及其他各處的許多段，在求讀者對於物種原始同物種分佈所牽涉的各問題發生一種興趣。其中有幾處，我把自己的見解詳細解釋出來，但在其他各處，由於問題更爲複雜的緣故，我僅僅敘述該問題所有比較有趣的各項事實，把該問題的解決方法讓給讀者在達爾文先生著作裏面各項原理上去搜羅。書中附圖頗多，可使本書增加多量的興趣同價值。這些附圖或由我自己的描畫製成，或由攝影或標本製成；所選的材料都以實際上可以指證書中的敘述或描寫爲主。

我感謝窩爾忒 (Waller) 同武德立 (Henry Woodbury) 兩先生——我在爪哇同他們認識很是欣幸——因為他們貢獻我一大宗風景同土人的攝影，對我極有用處。散得茲先生替我描畫若干奇異的有角蒼蠅，帕斯哥先生借我兩種很希奇的長鬚甲蟲描畫在婆羅洲甲蟲的附圖上，我都十分感激。至於其他一切描畫着的標本都是從我自己的採集品製出來的。

我遊歷馬來羣島的主要目的在於採集博物學的標本，以備自己個人的收藏，並供給副本於各博物館同鑑賞家，所以我應當把自己所採集的標本數目概括的敘述一番；這一切標本運到家中，是件件完好的。我必須首先聲明的是：我通常僱用一二個或三個馬來人相助，並有一位英國少年阿倫先生 (Mr. Charles Allen) 為我効勞三年。我離開英格蘭從頭到尾剛有八年，不過當我在馬來羣島內地旅行一萬四千哩左右，航行六十次或七十次的時候——每次航行各有預備上及航程上時間的損失——總計實際從事採集的期間大概不能超過六年。

我的東方採集品計有：